

世界著名作家



白开元 译

泰戈爾兒童詩選

中国广播电视出版社

泰戈爾兒童詩選

白 开 元 译

中国广播电视出版社

泰戈尔儿童诗选

白开元 译

*

中国广播电视出版社出版

(北京复外广播电影电视部灰楼 邮政编码100866)

河北省阜城县印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

*

787×1092毫米 36开 5.75印张 80(千)字

1990年10月第1版 1990年10月第1次印刷

印数: 1—5100 册 定价: 2.90元

ISBN 7-5043-0488-3/I·48

目 录

祝福	(1)
我是云彩，妈妈是月亮	(3)
摘月亮	(5)
海滩上	(7)
我教小猫读字母	(10)
假如我是一只小狗	(13)
聪明的哥哥	(15)
妈妈，我是哪儿来的	(17)
我想做一个	(19)
央求	(22)
不该挑剔的小毛病	(24)
小大人	(26)
爸爸给妈妈的信，我来写 ...	(30)
拍手歌	(33)
对我和爸爸为什么不一样 ...	(35)
保护妈妈	(38)

梦婆婆曾飞进你的双眼	(42)
露台上的王国	(44)
我要当一个水手	(46)
母爱的笼子	(48)
捉迷藏	(51)
远航	(53)
为何甜美	(55)
科学家	(57)
礼品	(60)
孩子的甜睡是从哪儿来的 ...	(62)
纸船	(65)
哪儿是德邦塔尔平原	(69)
孩子的世界	(72)
谁最淘气	(75)
诉苦	(77)
批评的方式	(79)
星期天	(81)
钟敲十下不走了	(84)
偷睡眠的小偷	(86)
两个我	(89)

泥瓦匠·····	(91)
大人和小孩的不同天地·····	(93)
月亮里的老太婆·····	(96)
梦中相会·····	(99)
忘记了儿时的游戏·····	(102)
国王和王后·····	(104)
骑飞马·····	(106)
七朵金花七个兄弟·····	(108)
我敢住在森林里·····	(111)
我的鲜花天天对妈妈开放·····	(114)
告别冬天·····	(116)
羽毛·····	(119)
笨小子·····	(121)
悲欢·····	(124)
小姐姐·····	(126)
疑问·····	(127)
躲避天堂·····	(129)
送女出嫁·····	(131)
过节穿的衣服·····	(133)
棕榈树·····	(137)

大自然，你为什么抢走孩子	(139)
永别	(141)
老榕树	(144)
想念	(148)
天灯	(150)
宝镜	(151)
实践	(155)
宽阔的胸襟	(156)
至亲	(157)
老少	(158)
愿望	(159)
忙碌的错误	(160)
议论他人	(161)
是非	(162)
贫者的报答	(163)
错觉	(164)
你将成为不朽的美	(165)
我为孩子们写的歌	(168)
译后记	(171)

祝 福

祝福他们 ——

大地母亲养育的心灵纯洁的儿童，
他们带来了天国的消息 ——
祝福他们！

他们不知人间有悲痛，面带甜笑
走到你们的门口。

他们黑亮的眼里闪动着好奇，
静静地观察四周。

他们爱看母亲慈祥的面孔，
热爱温暖的太阳。

在人间他们认为尘土不是尘土，
一切都是宝藏。

把他们抱在怀里，不让他们哭泣，
他们的欢乐中不让掺入痛苦。

把他们搂在胸前，以全部身心

为他们祝福！

译自《儿童集》



我是云彩，妈妈是月亮

他们住在高高的云层上，

对我呼唤，一声声呼唤。

他们说：“我们做游戏，

心情愉快，从早到晚。

早晨与金色的太阳戏耍，

晚上与银色的月亮游玩。”

我仰首问：“我怎样上天？”

他们回答说：“走到大地的边缘，

站在那儿举起双手，

我们拽你上云端。”

我犹犹豫豫，说：

“妈妈在家等我多么焦急，

我怎忍心同她离别。”

他们笑笑飘然而去。

妈妈，我要是一片云彩，

你就是一轮明月，

露台就是辽阔的夜空，

我轻柔的双手遮盖你的面额。

他们住在汹涌的浪涛里，
对我呼唤，一声声呼唤。
他们说：“我们唱歌，
心情愉快，从早到晚。
弯弯曲曲，潺潺流淌，
流向没有地名的远方。”
我低头问：“我能跟你们漂游？”
他们吩咐说：“合上双目，
在水边的台级上站立，
我们把你卷入浪里。”
我迟迟疑疑，说：“暮色降落，
妈妈翘首喊我多么焦急，
我怎忍心同她离别。”
他们笑着滚滚而去。
妈妈，我要是水浪，
你就是很远的地方——
我躲在你的怀中，
谁也不见你我的踪影。

译自《儿童集》

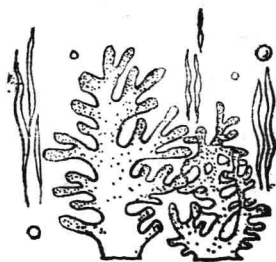
摘 月 亮

我问哥哥：“每天夜晚
迦昙波树的枝丫
挂着明晃晃的月亮，
谁有本事爬上去摘下？”
哥哥为什么笑着说：“弟弟，
我从未见过像你这样的傻瓜，
月亮在遥远的天际，
谁能伸手把它摘下？”
我说：“哥哥呀哥哥，
看来你什么也不懂，
妈妈隔窗对咱俩微笑，
她难道在遥远的天空？”
哥哥依然说：“弟弟，
我从未见过像你这样的傻瓜。”

哥哥故意考问我：
“哪儿有逮月亮的网？”

我说：“月亮那么小，
我可以捧在手上。”
哥哥为什么哈哈大笑，
说“你这样的傻瓜天下少见！
月亮如果落在跟前，
大得看不到边缘。”
我说：“算了吧，哥哥，
你在学校里白读了几年，
妈妈俯身亲你亲我，
能说她的脸大得看不到边？”
哥哥依然说：“弟弟，
我从未见过像你这样的傻瓜。”

译自《儿童集》



海 摊 上

浩瀚大海的海滩上，
一群孩子在欢快地聚会，
头顶着无边的宁静的蓝天。
喷着白沫的蓝色海水，
喧响着舞蹈翩翩。
海滩上腾起欢声笑语——
一群孩子在欢快地聚会。

他们用细沙建造房子，
他们用贝壳做游戏。
他们的纸船在海面上漂荡。
他们用绿叶、树枝
绑了一只简便的筏子。
他们围坐在海滩上，
用五颜六色的贝壳做游戏。

他们还不会游泳，
他们还不会撒网。
潜水员潜水采集珍珠，
商人的货船行驶在海上——
他们堆起一堆堆鹅卵石，
不去寻找珍珠宝石。
他们还不会撒网。

大海喷着白沫哈哈大笑，
平坦的沙滩默默地笑。
汹涌的巨浪用奔放的旋律
在他们的耳中写一首歌谣，
像妈妈摇着摇篮唱的儿歌。
大海和孩子们玩得一样快乐，
平坦的沙滩默默地笑。

浩瀚大海的海滩上，
一群孩子在欢快地聚会。
风暴返回了天空，
货船沉入远处的海底，
死神的使者在飞行——
孩子们在海滩上

继续进行盛大的聚会。

译自《儿童集》



我教小猫读字母

今天我是教书的老师，

喂，小猫，快来念书！

妈妈，我不拿鞭子抽它，

手拿棍子是为了吓唬吓唬。

小猫上课没有一天不迟到，

心思不放在学习上。

我一再说：“注意听，注意听。”

它伸出右脚打开了哈欠。

它白天黑夜玩不够，

念书粗心得不得了。

我教它读字母：“玻、坡、摸、佛……”

它光是叫：“喵，喵，喵，喵。”

打开课本的第一页，

妈妈，我耐心地对它讲：

“千万不要偷东西吃，